

LIMINALITY (.HACK) OAV EPISODE 2_ap2 txt -- AS OF SEPT/06/2002
TRANSLATION/TIMING BY ANNA EXTER

Information Redacted 01/30/2020

CAST:

Miho

Yuki

Big Brother

Asabane

Tokuoka

Child

Pierro

Mai

Kyoko

University Student A

University Student B

Announcer

Staff

SONG:

01:00:08:03 01:00:12:13

[1 Kono basho wo dete aruku

[6 <Walking out from this place

01:00:12:13 01:00:16:25

[1 Michi no koto wo kangaeru

[6 <Pondering about the route

01:00:16:25 01:00:21:3

[1 Sora wa mada hayai ugaga

[6 <The sky is still racing*?

01:00:21:13 01:00:27:05

[1 Kumoriro wo nokoshite

[6 <Leaving behind signs of clouds

01:00:35:04 01:00:39:06

[1 Hajime mo owari mo iranakatta

[6 <"I didn't need a beginning or an ending"

01:00:39:06 01:00:43:10

[1 Kimi no me ga tsubuyaita

[6 <Your eyes murmured to me

01:00:43:10 01:00:47:23

[1 Donna kioku wo sagashitara

[6 <No matter what memory I search for

01:00:47:23 01:00:52:01

[1 Mune no fukami wo todoku no darou

[6 <It will reach deep into my heart

01:00:52:01 01:00:56:12

[1 Nagasugita kimi no iu...

[6 <The too-long days you speak of...

01:00:56:12 01:01:00:01

[1 ...hibi wa ito no yume no you de

[6 <...are like threads of dreams

01:01:00:01 01:01:05:13

[1 Owaru koto ga shinjirarenai

[6 <Not able to believe it will end

01:01:05:13 01:01:10:13

[1 Mezameru toki wa mada tooi

[6 <The time to awake is still far away

01:01:10:13 01:01:18:21

[1 Sen no yoru wo desenaide

[6 <Don't *? a thousand nights

01:01:19:06 01:01:24:25

[1 Mada koko wo datenai*?

[6 <Still can't *? from here

TITLE:

01:01:38:28 01:01:42:21

{A[1 NOGEZAKA, YOKOHAMA

OUTDOOR CITY WALL

MIHO:

01:01:47:27 01:01:49:17

[5 Yuki.

01:01:52:25 01:01:53:28

Are you going somewhere?

YUKI:

01:01:53:29 01:01:55:29

Huh? Yeah.

BIG BROTHER:

01:02:00:15 01:02:01:27

What are you upset about?

YUKI:

01:02:01:28 01:02:03:14

Nothing.

BIG BROTHER:

01:02:03:15 01:02:05:17

Knock it off.

YUKI:

01:02:05:18 01:02:08:04

Mom and Dad were so against it...

01:02:08:05 01:02:10:16

...but the moment they found out
they were going to be grandparents...

01:02:10:17 01:02:13:29

...they talk about nothing
but Miho. Where do I stand?

BIG BROTHER:

01:02:14:00 01:02:17:00

Hey, I gave up on becoming an actor and
took over the family business, you know.

YUKI:

01:02:17:01 01:02:20:01

You wouldn't have been able
to get married if you hadn't.

BIG BROTHER:

01:02:22:16 01:02:23:20

Hey...

YUKI:

01:02:23:21 01:02:27:00

Tell HER that I won't need supper.

BIG BROTHER:

01:02:27:01 01:02:28:18

Yuki!

YUKI:

01:02:28:19 01:02:31:16

Stupid. You should be ashamed.

TOKUOKA:

01:02:37:06 01:02:40:09

I'm still in Tokyo. Yeah.

01:02:40:10 01:02:44:25

Is it okay if I'm a little
late for our meeting?

01:02:44:26 01:02:47:12

Yes... There's a place
I need to stop at.

01:02:47:13 01:02:50:29

Give me two hours,
to be safe. Sorry, thanks.

YUKI:

01:02:51:00 01:02:54:00

Yeesh. Oh, okay.

01:02:54:01 01:02:56:26

You owe me one.

01:02:56:27 01:02:58:12

Yeah, yeah.

01:03:04:02 01:03:06:02

Two hours?!

CHILD:

01:03:09:15 01:03:11:15

- Hurry!

- Wait!

TITLE:

01:03:43:19 01:03:47:03

[1 TOKYO MUNICIPAL CENTRAL LIBRARY

ARCADE WALLA

PIERRO:

01:04:00:28 01:04:02:28

[5 <Where are you?

01:04:26:13 01:04:28:13

<Here.

MAI:

01:04:42:24 01:04:44:22

I really did hear it.

TOKUOKA:

01:04:45:28 01:04:49:22

I'm not doubting you, but
that's just hard to believe.

01:04:50:02 01:04:55:20

Yes, the library's search system
is linked on-line, but...

01:04:55:21 01:04:58:29

More importantly, do you think
you can find anything on your end?

MAI:

01:04:59:00 01:05:01:19

<I'm... about to start digging.

TOKUOKA:

01:05:01:29 01:05:04:13

If there is a trick to 'The World'...

01:05:04:14 01:05:09:18

...I think it was already inside the
'fragment' in the previous incarnation.

01:05:10:16 01:05:14:27

I bet CC industries put it on the
market without knowing about it.

01:05:14:28 01:05:20:01

If they had known, I'm sure even they
wouldn't have sold something so dangerous.

01:05:21:05 01:05:25:14

If that's the case, the developer
of the 'fragment' holds the key.

01:05:25:15 01:05:27:15

He must have something...

MAI:

01:05:31:18 01:05:33:03

<Mr. Tokuoka, what is it?

01:05:33:04 01:05:35:02

<What's wrong? Mr. Tokuoka!

01:05:37:16 01:05:39:16

Mr. Tokuoka...

TOKUOKA:

01:05:44:03 01:05:46:18

What's that all about?

ANNOUNCER:

01:05:56:01 01:06:00:16

<We are checking into the
<cause. Please stand by.

YUKI:

01:06:01:27 01:06:03:17

Oh...

ANNOUNCER:

01:06:10:03 01:06:15:02

<We're sorry, but for your safety,
<please leave the building momentarily.

01:06:15:03 01:06:18:06

<We will give you directions,
<so please follow them calmly.

STAFF:

01:06:43:15 01:06:45:26

Please don't use the escalator!

CROWD:

01:06:45:27 01:06:47:18

Hey, stop pushing me!

STAFF:

01:06:47:19 01:06:48:28

Please don't run!

Big Indoor Crowd

YUKI:

01:06:48:29 01:06:49:29

Oh.

STAFF:

01:06:50:00 01:06:54:27

You cannot use the escalator!

Please follow instructions!

TITLE:

01:07:07:27 01:07:10:27

[1 OUT OF RANGE

TOKUOKA:

01:07:11:27 01:07:16:12

[5 A in C major... A disruption
in communication, and now...

01:07:22:03 01:07:25:02

No way. Couldn't be.

TITLE:

01:07:29:27 01:07:32:12

[1 OUT OF RANGE

TITLE:

01:07:39:27 01:07:42:12

[1 OUT OF RANGE

TOKUOKA:

01:07:42:25 01:07:44:20

[5 I see.

STAFF:

01:07:53:17 01:07:55:17

Okay then...

01:08:03:02 01:08:05:19

This way! This way, hurry!

01:08:11:22 01:08:14:20

Please proceed slowly without pushing!

YUKI:

01:08:20:07 01:08:22:07

Hey, that's the opposite direction.

ASABANE:

01:08:24:11 01:08:26:04

I wouldn't go if I were you.

01:08:26:27 01:08:29:03

There are shutters inside there, too.

01:08:29:04 01:08:32:04

Even if you go through there,
you can't get out of the building.

YUKI:

01:08:39:00 01:08:43:04

Why? Why are you
so sure of yourself?

01:08:46:04 01:08:48:26

Who are you?

ASABANE:

01:08:49:05 01:08:53:10

I'm a temp, and I work on
the upper floor. This way.

YUKI:

01:08:54:09 01:08:55:29

Hey...

TITLE:

01:09:09:27 01:09:12:27

[1 This door is for
emergency use only.

TITLE:

01:09:12:27 01:09:15:02

Emergency phone
Fire hose

ASABANE:

01:09:16:18 01:09:19:17

[5 What rotten luck. We would have
been able to get out no problem...

01:09:19:18 01:09:22:01

...had we been on the
first or second floor.

YUKI:

01:09:22:02 01:09:24:27

The automatic door won't
open if the power's out.

ASABANE:

01:09:24:28 01:09:26:01

We can break the glass.

YUKI:

01:09:26:02 01:09:29:22

That's thick reinforced glass.
I don't know much about it...

01:09:29:23 01:09:32:00

...but do you think
it will be that easy?

ASABANE:

01:09:33:20 01:09:35:13

Even if the door is reinforced...

01:09:35:14 01:09:37:25

...the first floor store
windows facing the roadway...

01:09:37:26 01:09:40:29

...and the second floor store
windows on the facing the balcony...

01:09:41:00 01:09:43:00

...will be normal glass,
don't you think?

TITLE:

01:09:44:17 01:09:46:17
[1 Emergency door switch

YUKI:

01:09:58:19 01:10:00:27
[5 See, it won't open.

ASABANE:

01:10:00:28 01:10:02:28
Do you think I've failed?

YUKI:

01:10:04:02 01:10:05:22
Not really.

ASABANE 01:10:06:16 01:10:09:26
The ones who went down
the escalator are hopeless.

01:10:10:21 01:10:15:28
It's like being inside a huge tube.
There are too many people to fit at once.

01:10:15:29 01:10:20:13
If anxiety and fear pass the
breaking point, mass panic will erupt.

01:10:20:14 01:10:24:09
I don't want to be in the middle
of a bunch of freaking people.

YUKI:

01:10:24:20 01:10:27:19
Same here.
I want no part of it.

ASABANE:

01:10:28:02 01:10:31:04
If so, we have to
think of another way.

YUKI:

01:10:33:11 01:10:36:19

Can't we just wait it out?

ASABANE:

01:10:37:00 01:10:39:13

Okay, why don't you
call on your cel for help?

YUKI:

01:10:39:14 01:10:41:23

Oh! I totally forgot about that!

TITLE:

01:10:44:04 01:10:46:19

[1 OUT OF RANGE

YUKI:

01:10:46:20 01:10:47:26

[5 Oh...

ASABANE:

01:10:47:27 01:10:50:25

I don't think you should
expect help from outside.

YUKI:

01:10:50:26 01:10:51:26

Huh?

ASABANE:

01:10:51:27 01:10:55:19

The computers above are connected
to the servers at the main office...

01:10:55:20 01:10:58:00

...but they went down a moment
before the alarms went off.

01:10:58:01 01:11:00:25

And, taking the unusable cel
phones into consideration...

01:11:00:26 01:11:04:01

...I have a feeling this may
be more than just our problem.

01:11:13:14 01:11:15:14

This way, this way.

01:11:21:02 01:11:23:02

Lift the other side.

YUKI:

01:11:26:23 01:11:29:19

Say, is the net causing all this?

ASABANE:

01:11:31:02 01:11:33:01

I guess you're not a complete idiot.

YUKI:

01:11:33:02 01:11:34:17

Hey.

ASABANE:

01:11:35:13 01:11:37:03

Okay. Let go.

TITLE:

01:12:06:01 01:12:06:21

[1 NOT IN SERVICE

TOKUOKA:

01:12:06:21 01:12:08:16

[5 Damn.

TITLE:

[1 NOT IN SERVICE

01:12:14:10 01:12:18:02

I don't want juice!

Give me info, dammit!

YUKI:

01:12:23:04 01:12:25:12

Do you know a lot about the net?

ASABANE:

01:12:25:13 01:12:27:12

I only poke through it
blindly now and then...

01:12:27:13 01:12:30:10

...so I can't say I know
a lot about it. Why do you ask?

YUKI:

01:12:30:28 01:12:33:01

Before this happened,
I saw a net game field...

01:12:33:02 01:12:37:28

...flash on a movie screen only for
a second. I thought it was strange.

ASABANE:

01:12:46:01 01:12:49:08

It's the age where even
cinema feed is being streamed.

YUKI:

01:12:49:09 01:12:51:17

But don't you think that's strange?

01:12:51:18 01:12:55:25

That particular game's
name is 'The World'...

01:12:55:26 01:13:00:09

...and there's a lot of rumors that it's
infected by viruses and other things...

ASABANE:

01:13:01:22 01:13:03:15

Urban myths?

YUKI:

01:13:03:16 01:13:05:06

No!

01:13:05:27 01:13:09:16

Actually, a friend of mine went
into a coma while playing the game...

ASABANE:

01:13:10:28 01:13:12:28

Do you smell something burning?

YUKI:

01:13:30:13 01:13:33:26

Turn off the oven before
you run away, you idiots.

01:13:33:27 01:13:35:13

Maybe we should hurry.

YUKI:

01:13:35:14 01:13:36:12

What?

ASABANE:

01:13:36:13 01:13:40:03

Have you forgotten?

The first floor is Food World.

01:13:40:04 01:13:42:07

I told you. We could get out easily
if we were on the 1st or 2nd floor.

01:13:44:27 01:13:47:16

But now that the downstairs is
abandoned, and if more ovens...

01:13:47:17 01:13:49:28

...have been left on,
in the worst-case scenario...

01:13:49:29 01:13:53:13

...a real fire would break out.
And one other thing...

YUKI:

01:13:53:14 01:13:56:02

Don't say it.

I don't want to hear.

01:13:56:03 01:13:58:26

I know now we should hurry.

ASABANE:

01:13:58:27 01:14:01:00

Okay, then I won't tell you.

MAI:

01:14:10:28 01:14:14:02

Harald... Epitaph of...

01:14:17:28 01:14:19:28

This is him?

TITLE:

01:14:24:19 01:14:27:04

[1 Incoming message: Kyo

ASABANE:

01:14:34:17 01:14:36:07

[5 Do it!

01:14:37:28 01:14:41:26

I guess we'll find out what floor
it's stopped at when we open it.

YUKI:

01:14:42:16 01:14:44:01

Yeah.

ASABANE:

01:14:45:18 01:14:47:10

Here goes!

01:14:54:28 01:14:56:28

The nonstop express!

KYOKO:

01:15:09:12 01:15:11:19

Great, we're through.

MAI:

01:15:11:20 01:15:14:26

Uh, pleased to talk
to you. My name is Mai.

KYOKO:

01:15:14:27 01:15:17:20

The hellos aren't that important.

Where's Yukichin? Is she all right?

01:15:18:18 01:15:23:06

I saw on the news that something crazy is
happening in Yokohama. Isn't she with you?

MAI:

01:15:23:07 01:15:27:29

I was looking up something in Tokyo
and Mr. Tokuoka is heading over there...

01:15:28:00 01:15:30:18

...but I can't reach him
on his cel phone.

01:15:30:19 01:15:33:02

Something crazy? What happened?!

KYOKO:

01:15:33:03 01:15:38:01

I don't know. I phoned to
find that out, but never mind.

01:15:38:02 01:15:42:22

Would you keep trying to contact
Mr. Tokuoka? I'll hunt down Yukichin.

MAI:

01:15:42:23 01:15:44:13

Sure.

TITLE:

01:15:47:12 01:15:49:27

[1 Calling: Mr. Tokuoka

AUTOMATED VOICE:

01:15:52:18 01:15:55:18

[5 <The phone you are trying to reach
<is either out of the coverage area...

fem

TITLE:

01:16:02:29 01:16:06:27

[1 Traffic stopped into Yokohama,
Sakuragi Town, and a part of Keihin area.

TITLE:

01:16:06:27 01:16:09:12

{6 Traffic stopped

TITLE:

01:16:09:12 01:16:11:12

All thoroughfare
stopped for JR Rail...

TITLE:

01:16:11:12 01:16:13:16

...Tokyo Express, Keiyo Line,
Keihin Express, and the subway.

TITLE:

01:16:13:16 01:16:15:12

Outbreak of fires
through parts of the city.

TITLE:

01:16:15:12 01:16:17:12

{6 Fires

TITLE:

01:16:17:12 01:16:18:15

{6 Lifelines completely stopped

01:16:18:15 01:16:20:12

TITLE:

{6 Lifelines completely stopped

UNIVERSITY STUDENT A:

{A[5 They say that Yokohama has
{B been attacked by city guerrillas.

01:16:20:12 01:16:20:29

{A[5 They say that Yokohama has
{B been attacked by city guerrillas.

UNIVERSITY STUDENT B:
01:16:21:00 01:16:21:27
Terrorists?

UNIVERSITY STUDENT A:
01:16:21:28 01:16:25:00
I don't know, but it's sure been
cut off from the rest of the country.

ASABANE:
01:16:32:28 01:16:36:11
Of course, you're the one
who will decide what to do...

01:16:36:28 01:16:40:00
...but just waiting doesn't
present much of a future.

01:16:40:01 01:16:42:16
If you want to die here,
that's your life.

YUKI:
01:16:42:17 01:16:46:03
You're kidding.
Is it really that bad?

ASABANE:
01:16:46:15 01:16:48:21
That's how <l> see it.

YUKI:
01:16:48:29 01:16:53:01
But why?
How did this happen?

ASABANE:
01:16:53:02 01:16:56:28
If we die here, we won't be able
to search for an answer to that.

YUKI:

01:16:56:29 01:17:00:21

That's too sudden for me to
absorb. I can't understand.

ASABANE:

01:17:01:23 01:17:03:13

Take a look.

01:17:06:03 01:17:10:13

An actual fire breaks out.
The system malfunctions.

01:17:10:14 01:17:15:01

Or, a badly-working air conditioner
blows out hot air somewhere.

01:17:15:02 01:17:17:14

It will operate at that time.

01:17:17:15 01:17:19:26

If a large quantity of
carbon dioxide is expelled...

01:17:19:27 01:17:21:26

...what do you think will happen?

YUKI:

01:17:21:27 01:17:23:20

Anoxia, suffocation...

ASABANE:

01:17:23:21 01:17:25:12

I don't like the idea of that.

YUKI:

01:17:25:13 01:17:28:29

Wait. Then what about the
people on the escalator?

ASABANE:

01:17:29:00 01:17:31:26

I guess all we can
do is pray for them.

YUKI:

01:17:31:27 01:17:33:29

That's cruel!

ASABANE:

01:17:34:00 01:17:36:00

You're a good girl,
aren't you.

01:17:37:16 01:17:40:23

Everyone loves you and
you're an honor student...

01:17:40:24 01:17:43:28

Maybe you're trying to be
bad and used a swear word...

01:17:43:29 01:17:47:01

...but that's as far as you
can go. Neither good nor bad...

YUKI:

01:17:47:02 01:17:49:02

That's not...

ASABANE:

01:17:49:03 01:17:53:27

What the hell can we do
when we're in danger ourselves?

YUKI:

01:17:54:20 01:17:57:20

If we could just tell them that
there's an escape route here...

ASABANE:

01:18:00:04 01:18:02:26

I won't stop you. If that's
what you want to do, then do it.

01:18:02:27 01:18:06:27

But I'm going.
One more thing...

01:18:06:28 01:18:09:22

Glass will break,
but acrylic won't.

YUKI:

01:18:10:06 01:18:11:22

Acrylic?

01:18:23:07 01:18:24:10

If that's the case...

01:18:24:11 01:18:26:19

If that's the case, there's
no way I can turn my back on them!

01:18:53:20 01:18:56:08

Let go! Don't worry about me!

ASABANE:

01:19:03:15 01:19:05:05

Okay!

01:19:06:15 01:19:08:05

Quickly!

YUKI:

01:19:12:29 01:19:14:19

Yeah.

ASABANE:

01:19:22:13 01:19:24:13

Don't look down!

KYOKO:

01:19:35:13 01:19:37:13

Did you get a hold of him?

MAI:

01:19:37:14 01:19:38:13

Not yet.

KYOKO:

01:19:38:14 01:19:39:06

I see...

MAI:

01:19:39:07 01:19:42:14

Say, don't you think I
should go to Yokohama, too?

KYOKO:

01:19:42:15 01:19:43:27

No.

MAI:

01:19:43:28 01:19:44:26

But, I...

KYOKO:

01:19:44:27 01:19:47:26

I don't want to lose
contact with you, too.

MAI:

01:19:47:27 01:19:50:07

They're both okay, aren't they?

KYOKO:

01:19:50:08 01:19:51:23

Yeah.

ASABANE:

01:20:03:28 01:20:05:18

Are you okay?

01:20:10:00 01:20:11:15

Ouch!

01:20:14:07 01:20:16:07

Did I twist my ankle?

01:20:23:02 01:20:24:22

These sure are thick.

01:20:26:28 01:20:28:17

Why don't you wear contacts?

YUKI:

01:20:28:18 01:20:30:29

My eyes are very
sensitive to them.

ASABANE:

01:20:31:00 01:20:32:09

Do they get bloodshot?

YUKI:

01:20:32:10 01:20:34:04

Yeah.

ASABANE:

01:20:34:05 01:20:36:04

So you're having hard
times with many things.

01:20:59:22 01:21:01:22

I guess the escape plan
is a success.

YUKI:

01:21:02:20 01:21:04:10

Wow...

01:21:35:16 01:21:40:25

It's like the end of the world.

What happened to make it this way?

ASABANE:

01:21:40:26 01:21:42:28

The reincarnation of Pluto Kiss.

01:21:42:29 01:21:46:22

When computers abandon us,
there's really nothing to it.

YUKI:

01:21:47:28 01:21:49:12

Where are you going?

ASABANE:

01:21:49:13 01:21:51:14

Home.

01:21:51:15 01:21:54:20

Oh, yeah. That was a lie.

01:21:55:23 01:21:59:04

The escalator isn't
surrounded by acrylic.

01:21:59:05 01:22:02:26

I wanted to tease you,
so I lied to you.

01:22:02:27 01:22:05:27

So, it's going to
be okay, probably.

01:22:05:28 01:22:07:26

Sorry for tricking you.

YUKI:
01:22:07:27 01:22:09:18
But why?

ASABANE:
01:22:10:09 01:22:12:25
Your last name
is Aihara, right?

YUKI:
01:22:14:15 01:22:17:02
Have we met somewhere before?

ASABANE:
01:22:17:03 01:22:19:29
Yeah, at Miho's wedding.
For one thing...

01:22:20:00 01:22:25:10
...you weren't wearing glasses then,
so you probably didn't see my face.

YUKI:
01:22:25:11 01:22:29:01
That little... Are you
a friend of my sister's?

ASABANE:
01:22:29:02 01:22:30:25
You could say that.

YUKI:
01:22:30:26 01:22:32:27
Is that why you helped me?

ASABANE:

01:22:32:28 01:22:36:12

Good question. I didn't
really intend to help you.

01:22:36:13 01:22:39:25

If it bothers you, think of me
as a temp you just bumped into.

01:22:39:26 01:22:43:11

Well, sorry, but this is the
last time we'll see each other.

01:22:43:12 01:22:47:17

Looking at you reminds me of
my old self and it embarrasses me.

01:22:52:13 01:22:54:12

And this may be
none of my business...

01:22:54:13 01:22:57:08

...but keep the glasses on.
They look good on you.

TOKUOKA:

01:23:22:02 01:23:23:17

Damn!

01:23:25:13 01:23:26:28

Shit!

01:23:52:14 01:23:54:04

Yukichin?

YUKI:

01:23:55:00 01:23:56:17

Mr. Tokuoka?

TOKUOKA:

01:23:56:18 01:23:58:08

That's a relief...

YUKI:

01:24:01:02 01:24:05:00

Don't "That's a relief" me.

You're six hours late!

TOKUOKA:

01:24:05:15 01:24:08:27

I'm sorry, forgive me.

But I had trouble, too, y'know...

01:24:08:28 01:24:12:15

Uh, well, never mind that. By chance
have you been waiting the entire time?

YUKI:

01:24:12:16 01:24:17:04

I thought of going home,
but a lot happened...

01:24:17:05 01:24:19:00

A lot.

01:24:19:01 01:24:20:28

TOKUOKA:

- Like what?

YUKI:

- This.

YUKI:

01:24:26:18 01:24:29:08

Does this have something
to do with 'The World'?

TOKUOKA:

01:24:30:26 01:24:33:09

Well, I hope not. But...

YUKI:

01:24:33:10 01:24:36:26

Still almost no one
realizes anything.

TOKUOKA:

01:24:36:27 01:24:38:00

Yeah...

YUKI:

01:24:38:01 01:24:41:29

Now that I've realized,
what should I do?

TOKUOKA:

01:24:42:00 01:24:44:05

Can I ask for your cooperation?

YUKI:

01:24:45:15 01:24:47:01

Yeah.

TOKUOKA:

01:25:03:04 01:25:05:25

Yeah! I'm fine.

01:25:05:26 01:25:08:27

She's in front of me
right now. It's Mai.

YUKI:

01:25:08:28 01:25:11:05

I have Kyo.

TOKUOKA:

01:25:11:06 01:25:13:14

Yeah, I know. Yeah.

01:25:13:15 01:25:16:24

I'm okay, ma'am.

So, how'd it go?

01:25:16:25 01:25:18:00

Huh?

01:25:18:01 01:25:20:04

Epitaph of the Twilight?

01:25:21:27 01:25:23:13

What's that?

YUKI:

01:25:23:14 01:25:25:14
Epitaph Of The Twilight...

01:25:26:10 01:25:28:29
That's something Kyo
is familiar with...

01:25:29:16 01:25:32:28
You said it was a root in the
prototype of 'The World', right?

01:25:32:29 01:25:37:09
Epitaph of the Twilight...
That's what she says.

TOKUOKA:

01:25:37:10 01:25:40:09
Familiar with... So
she knows a lot about it.

YUKI:

01:25:40:10 01:25:41:25
Yeah.

TOKUOKA:

01:25:41:26 01:25:46:13
All right!! Hey! We may have
caught the enemy by the tail.

MAI:

01:25:47:10 01:25:48:29
Really?!

TOKUOKA:

01:25:49:00 01:25:50:20
Yeah, probably!

YUKI:

01:25:50:21 01:25:54:13

What's going on? Did
you hear what he just said?

KYOKO:

01:25:55:02 01:25:56:14

I heard it.

YUKI:

01:25:56:15 01:25:57:27

<What does it mean?

KYOKO:

01:26:04:18 01:26:07:02

Let me speak to Mr. Tokuoka.

SONG:

01:26:12:29 01:26:17:16

[1Tasogare no umi ni dete...

[6<Setting out in twilight seas...

01:26:17:17 01:26:22:14

[1Futari wa nidoto mou meguri...

[6<Will we never meet...

01:26:22:14 01:26:27:18

[1...aenaino?

[6<...again?

01:26:34:04 01:26:41:26

[1Kin no akari ga umi ni ochite...

[6<A light of gold falls into the sea...

01:26:41:27 01:26:47:00

[1...natsu no kaze ga togireta.

[6<...the wind of summer is cut off.

01:26:47:01 01:26:52:11

[1Obieru futari ni tada...

[6<The frightened pair only hears the sound...

01:26:52:12 01:26:58:25

[1...yosetekaesu mizuoto.

[6<...of sea water coming and going again.

01:27:00:03 01:27:05:14

[1Donnani nami wo kasanete...

[6<No matter how I drown the waves...

01:27:05:15 01:27:10:25

[1Omoide wo sakendemo...

[6<Screaming out our memories...

01:27:10:26 01:27:16:00

[1Anata no ita kishibe niwa...

[6<I can never return to the shore...

01:27:16:01 01:27:22:08

[1...mou kaerenai.

[6<...where you were.

01:27:22:09 01:27:26:26

[1Tasogare dake wo daite.

[6<Embrace nothing but the twilight sky.

01:27:26:27 01:27:30:01

[1Ano hi no nami wa mou...

[6<The waves from that day are now...

01:27:30:02 01:27:33:27

[1...fukai umi no soko.

[6<...at the bottom of the deep ocean.

01:27:33:28 01:27:37:12

[1Kanashimi wo shiranai...

[6<They sleep as they embrace blue dream...

01:27:37:13 01:27:42:23

[1...aoi yume wo mite nemutteiru.

[6<...that does not know sorrow.